

耶利米書第十五章譯文對照

【耶十五 1】

〔和合本〕「耶和華對我說：“雖有摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不顧惜這百姓。你將他們從我眼前趕出，叫他們去吧！」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『就使有摩西和撒母耳站在我面前來代求，我的心也不向着這人民。從我面前給打發走趕，叫他們出去！』

〔新譯本〕「耶和華對我說：“即使摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不會轉向這人民。你把他們從我面前趕走，叫他們出去！」

〔現代譯本〕「上主又告訴我：『即使摩西和撒母耳站在我面前向我祈求，我也不憐憫這些人。從我面前把他們趕走！叫他們滾開！』

〔當代譯本〕「主對我說：“就算摩西和撒母耳站在我面前，我的心仍然不顧惜這些人民；你把他們從我面前趕出，叫他們走吧！」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、雖摩西撒母耳立於我前、我心不眷顧斯民、其逐之離我前、而使之出、」

〔思高譯本〕「上主對我說：『縱使梅瑟和撒慕爾立在我面前，我的心仍不轉向這人民；你由我面前將他們驅逐，叫他們離去。』

〔牧靈譯本〕「雅威回答我：“即使梅瑟和撒慕爾親自來為這群民眾請求，我也不會憐憫他們。把他們從我面前趕走！讓他們走！」

【耶十五 2】

〔和合本〕「他們問你說：‘我們往哪裡去呢？’你便告訴他們：‘耶和華如此說：定為死亡的，必致死亡；定為刀殺的，必交刀殺；定為饑荒的，必遭饑荒；定為擄掠的，必被擄掠。’”」

〔呂振中譯〕「他們若問你說：“我們要出去到哪裡呢？”你便對他們說：“永恆主這麼說：『那該遭疫癘〔同詞：死亡〕的，就遭疫癘〔同詞：死亡〕；該被刀殺的、就被刀殺；該受饑荒的，就受饑荒；該被擄的，就被擄。』”」

〔新譯本〕「如果他們問你：‘我們要去哪裡？’你就告訴他們：‘耶和華這樣說：該死亡的，就死亡；該被刀劍所殺的，就被刀劍所殺；該遭遇饑荒的，就遭遇饑荒；該被擄的，就被擄去！’」

〔現代譯本〕「如果他們問，他們該到甚麼地方去，你要這樣告訴他們：該病死的，要病死！該戰死的，要戰死！該餓死的，要餓死！該被擄的，要被擄！」

〔當代譯本〕「他們必有人問你：‘我們往哪裡去呢？’你便對他們說：‘主這樣說：該死的就死；該被刀殺的就被刀殺；該遭饑荒的就遭饑荒；該被擄的就被擄。’」

〔文理本〕「如彼詢爾曰、我當何往、則告之曰、耶和華雲、當死者就死、當刃者就刃、當饑者就饑、」

當虜者就虜、」

〔**思高譯本**〕「假如人對你說：我們往哪裏去？你就對他們說：上主這樣說：「該死的就死，該殺的就殺，該挨餓的就挨餓，該被擄去的，就被擄去。」

〔**牧靈譯本**〕「如果他們問：我們到哪裡去呢？你告訴他們，雅威這樣說：那些該病死的，就去病死；該被利劍殺的，就死於利劍下；該餓死的，就去餓死吧；該被俘虜的，就被俘虜。」

【耶十五 3】

〔**和合本**〕「耶和華說：“我命定四樣害他們，就是：刀劍殺戮，狗類撕裂，空中的飛鳥和地上的野獸吞吃毀滅。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主發神諭說：『我派了四種類來罰他們：刀劍來殺戮，狗來拖拉，空中的飛鳥和地上的野獸來吞嚙來毀滅。』

〔**新譯本**〕「我要命定四種刑罰對付他們，就是刀劍殺戮，屍體被野狗拖走，被空中的飛鳥和地上的走獸吞吃與毀滅。」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「我一上主決定使他們遭遇四種災害：被刀劍殺死；被野狗拖走屍體；被天空的飛鳥來啄食；被野獸吞吃。」

〔**當代譯本**〕「我要把四種禍患加在他們身上：刀劍擊殺、野狗撕裂、被天空的飛鳥和地上的走獸吞吃毀滅。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我定四者加之、刃以戮之、犬以裂之、飛鳥野獸噬而滅之、」

〔**思高譯本**〕「我必用四種刑罰來懲罰他們——上主的斷語——用刀劍來殺，用野狗來拖，用天空的飛鳥和地上的野獸來吞食，來消滅。」

〔**牧靈譯本**〕「我要他們遭到四種毀滅力量的襲擊：利劍的殘殺，野狗的蹂躪，天空飛鳥和地上猛獸的吞噬。」

【耶十五 4】

〔**和合本**〕「又必使他們在天下萬國中拋來拋去，都因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷所行的事。」

〔**呂振中譯**〕「我又必使他們成了地上萬國所不寒而慄的對象，都因猶大王希西家的兒子瑪拿西的緣故，因為他在耶路撒冷行了惡事。」

〔**新譯本**〕「“因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷的所作所為，我必使地上萬國看見他們的遭遇就驚恐。”」

〔**現代譯本**〕「我一上主決定使他們遭遇四種災害：被刀劍殺死；被野狗拖走屍體；被天空的飛鳥來啄食；被野獸吞吃。」

〔**當代譯本**〕「因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷的所作所為，我要使他們所受的審判成為地上各國可怕的警戒。」

〔**文理本**〕「我必因猶大王希西家子瑪拿西、所行於耶路撒冷之事、播棄之于天下萬國、」

〔思高譯本〕「我為了猶大王希則克雅的儿子默納舍在耶路撒冷所行的事，必使他們成為地上萬國恐怖的对象。」

〔牧靈譯本〕「因猶大王希則克雅的儿子默納協在耶路撒冷的惡行，我要世上諸邦國都厭惡他們。」

【耶十五 5】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，誰可憐你呢？誰為你悲傷呢？誰轉身問你的安呢？」

〔呂振中譯〕「誰要憐惜你呢，耶路撒冷阿？誰要為你悲傷呢？誰要轉身來給你問安呢？」

〔新譯本〕「“耶路撒冷啊！誰會可憐你呢？誰會為你悲傷呢？誰會轉身向你問安呢？”

〔現代譯本〕「我一上主決定使他們遭遇四種災害：被刀劍殺死；被野狗拖走屍體；被天空的飛鳥來啄食；被野獸吞吃。」

〔當代譯本〕「“耶路撒冷啊，誰還同情你？誰還為你悲哀？誰會轉過來向你問安？”

〔文理本〕「耶路撒冷歟、孰矜恤爾、孰為爾哀、孰轉而問爾安、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷！誰還憐恤你，誰還同情你，誰還轉身向你問安？」

〔牧靈譯本〕「誰會同情你，耶路撒冷人？誰會為你感到遺憾？誰會親近你，問候你？」

【耶十五 6】

〔和合本〕「耶和華說：“你棄絕了我，轉身退後，因此我伸手攻擊你，毀壞你。我後悔，甚不耐煩。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：你擯棄了我，直轉身退後；因此我伸手攻擊你，殺滅你；我憐恤到不耐煩了。」

〔新譯本〕「你離棄了我，你轉身背著我；因此我要伸手攻擊你，毀滅你，我不會再回心轉意。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我一上主決定使他們遭遇四種災害：被刀劍殺死；被野狗拖走屍體；被天空的飛鳥來啄食；被野獸吞吃。」

〔當代譯本〕「你既離棄我，一直以背向我，我就要伸出我的手攻擊你，把你毀滅；我已厭倦施憐憫了！」

〔文理本〕「耶和華曰、爾既棄我、背我而往、故我舉手、攻爾滅爾、我之回意、屢而憊矣、」

〔思高譯本〕「你既離棄了我——上主的斷語——轉身背著我，我就只有對你伸出我的手，將你消滅；我對寬恕已感厭倦：」

〔牧靈譯本〕「是你拒絕了我，你背棄了我，因此我伸手摧毀你。我不想再憐憫你們了！」

【耶十五 7】

〔和合本〕「我在境內各城門口（或作“我在這地邊界的關口”）用簸箕簸了我的百姓，使他們喪掉兒女。我毀滅他們，他們仍不轉離所行的道。」

〔呂振中譯〕「我在境內各城門口用簸箕簸了我的人民，使他們喪掉兒女，使他們滅亡，他們仍不轉離他們所行的路。」

〔新譯本〕「“我在這地的城門口，用簸箕簸了我的子民，使他們喪掉兒女，使他們滅亡；他們仍不轉離自己所行的路。」

〔現代譯本〕「我要在境內各城鎮像篩糠秕一樣把你們篩散。我的子民哪，我要消滅你們；我要殺死你們的兒女，因為你們還不悔改；」

〔當代譯本〕「我要在境內各城鎮，用簸箕把他們簸散；我要奪去他們的兒女，滅絕我的子民，因為他們不為所做的事悔改。」

〔文理本〕「我于斯土諸邑之門、簸之以箕、喪其子女、毀滅我民、惟彼仍不轉離其途、」

〔思高譯本〕「你既離棄了我——上主的斷語——轉身背著我，我就只有對你伸出我的手，將你消滅；我對寬恕已感厭倦：」

〔牧靈譯本〕「我要在各城鎮中，把你們像篩糠一樣篩散，我的子民將絕後，我把他們送上毀滅的路，可是他們卻不悔改。」

【耶十五 8】

〔和合本〕「他們的寡婦在我面前比海沙更多。我使滅命的午間來，攻擊少年人的母親，使痛苦驚嚇忽然臨到她身上。」

〔呂振中譯〕「他們的寡婦在我面前比海沙更多；我使滅命者中午來到，攻擊壯丁的母親，使驚愕之激動與驚惶嚇突然臨到她身上。」

〔新譯本〕「我使他們寡婦的數目比海沙還多；我使行毀滅的在午間臨到我的子民，打擊年輕人的母親，使痛苦的驚恐忽然臨到她們身上。」

〔現代譯本〕「你們境內的寡婦要比海沙多。我殺死年輕力壯的青年人，使他們的母親悲痛。我以痛苦、驚恐突擊她們。」

〔當代譯本〕「他們的寡婦在我面前比海沙更多，我要使毀滅者臨到年輕人的母親那裡，就在中午時分突然來到，使她苦痛驚恐。」

〔文理本〕「其嫠婦多於海沙、殘賊者日中而至、攻其少者之母、悽楚恐惶、倏然及之、」

〔思高譯本〕「他們的寡婦已多過海邊的沙粒；我要給他們招來午間的破壞者，襲擊英俊勇士的母親，使痛苦和恐怖突然降到她身上。」

〔牧靈譯本〕「他們的寡婦將比海沙還要多。我派去的破壞者，他將在正午殺死年輕勇士們的母親。恐怖和懼怕突然降到她們身上。」

【耶十五 9】

〔和合本〕「生過七子的婦人力衰氣絕，尚在白晝，日頭忽落，她抱愧蒙羞。其餘的人，我必在他們敵人跟前，交與刀劍。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「生產七次的婦人衰萎而氣絕；還在白晝、其日就落；她失望狼狽；餘剩的人我必交與刀劍，就當其敵人面前交出；這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「那生過七個子女的母親衰竭疲弱，幾乎氣絕；還在白晝，她的太陽已經西落，她必慚愧

蒙羞。我必使他們餘剩的人在敵人面前死於刀下。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「那喪失七個兒女的母親暈倒了；她喘不過氣來。她的希望完全幻滅；她受羞辱，失望狼狽。我要讓敵人殺滅殘存的人。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「生過七個兒子的母親，身體虛弱，奄奄一息，雖然還是白天，她的太陽已經沒落了；她感到羞愧丟臉。我必使其餘的人在敵人面前死於刀劍之下。」

〔文理本〕「生七子之婦、身疲氣斷、尚在白晝、其日沒矣、彼乃含羞抱愧、所遺之民、我將於敵前、付之於刃、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「生過七個子女的母親，現已身衰氣絕，還是白天，她的太陽已經西落，她只有絕望惆悵；至於他們的遺民，我必使他們在敵人面前死於刀下——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「有七個兒子的母親感到迷惑而喪氣，好像是臨終最後的呼吸。雖然還是白天，但她已覺日暮西山。至於殘存的那些人，要死在敵人的劍下。雅威這樣說。」

【耶十五 10】

〔和合本〕「我的母親哪，我有禍了！因你生我作為遍地相爭相競的人。我素來沒有借貸與人，人也沒有借貸與我，人人卻都咒罵我。」

〔呂振中譯〕「我母親哪，我有禍了，你生了我做對遍地吵鬧分爭的人！我素來沒有拿錢借給人來取利息，人也沒有拿錢借給我來取利，然而人人都咒罵我。」

〔新譯本〕「我母親哪！我有禍了，因為你生了我，這個跟全地相爭相鬥的人。我從沒有借錢給人，也沒有向人借錢，可是人人都咒罵我。」

〔現代譯本〕「我好慘哪！我母親為甚麼生下我呢？我得跟國內每一個人爭辯！我沒有借錢給別人，也沒有向別人借錢，可是人人都咒詛我。」

〔當代譯本〕「母親啊，我有禍了，因你生我成為一個與全地爭競對抗的人；我既沒有向人借貸，也沒有借貸給人，然而人人都咒罵我。」

〔文理本〕「我母歟、禍哉我也、爾之生我、為全地喜爭好競之人、我未貸金於人、人亦未貸金於我、然彼皆詛我、」

〔思高譯本〕「我的母親！我真不幸！你竟生了我這與普世對抗相爭的人。我沒有向人借貸，人也沒有向我借貸，人卻都辱罵我。」

〔牧靈譯本〕「我真不幸！我的母親，你為什麼把我帶到這世上來？整片國土都與我抗爭！我不欠他們，他們也不欠我，可是人人咒罵我！」

【耶十五 11】

〔和合本〕「耶和華說：“我必要堅固你，使你得好處。災禍苦難臨到的時候，我必要使仇敵央求你。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，就這樣吧〔傳統：永恆主說〕！我若沒有為他們的福利而懇求〔意難確定〕你，我若沒有在禍患和災難時為〔為：經點竄翻譯的〕敵人向你祈求，就情願受咒罵！」

〔新譯本〕「耶和華說：“我必為你的好處釋放你；在遭遇禍患和災難的時候，我必叫你的仇敵懇求

你。」

〔現代譯本〕「上主啊，要是我沒有盡事奉你的職責；要是我沒有在敵人遭遇困苦時替他們哀求；就讓他們咒詛實現吧！」

〔當代譯本〕「主說：“我要拯救你，使你得好處；在災禍危難的時候，我要使仇敵向你哀求。”」

〔文理本〕「耶和華曰、我必釋爾、使爾獲福、爾敵遇禍遭難時、必求於爾、」

〔思高譯本〕「實在，上主，我豈沒有盡力事奉你？我豈沒有在災難禍患時為仇人向你懇求？」

〔牧靈譯本〕「難道我沒有好好地侍奉你嗎？雅威，告訴我。難道在困苦和受壓迫的時候，我沒有因仇敵而向你祈求嗎？」

【耶十五 12】

〔和合本〕「人豈能將銅與鐵，就是北方的鐵，折斷呢？」

〔呂振中譯〕「鐵能將鐵折斷麼？又是北方的鐵和銅？」

〔新譯本〕「誰可以折斷鐵，就是從北方來的鐵和銅呢？」

〔現代譯本〕「（沒有人能夠折斷鐵棒，尤其是從北方來那跟銅混合的鐵更沒有人能折斷。）」

〔當代譯本〕「人怎能粉碎銅或鐵呢？」

〔文理本〕「北方之鐵與銅、人能折之乎、」

〔思高譯本〕「人豈能折斷北方的鐵和銅？」

〔牧靈譯本〕「你能挫斷從北方來的鐵條或銅塊嗎？」

【耶十五 13】

〔和合本〕「“我必因你在四境之內所犯的一切罪，把你的貨物財寶當掠物，白白地交給仇敵。”」

〔呂振中譯〕「『因你在你四境之內所犯的一切罪，我必將你的資財寶物做代價〔“做代價”傳統作：毫無代價地〕交給仇敵為掠物。』」

〔新譯本〕「因你在四境之內所犯的一切罪，我必把你的財產和寶物，白白給敵人作掠物。」

〔現代譯本〕「上主對我說：「為了懲罰我子民在全國各地所犯的罪，我要差派敵人來掠奪他們的財寶。」

〔當代譯本〕「我要因你們境內所犯的罪，使你們的財物成為別人的戰利品，任人白白取奪。」

〔文理本〕「因爾罪惡、我必於爾四境、使爾貨財寶物被掠、不給以值、」

〔思高譯本〕「【我必使你的財產和寶藏，任人搶劫，為賠補你在你全境內犯的罪惡，」

〔牧靈譯本〕「我要把財富和寶藏交給盜賊，不是為了換錢，而是為懲罰你們在這土地上所犯的罪過。」

【耶十五 14】

〔和合本〕「我也必使仇敵帶這掠物到你所不認識的地去，因我怒中起的火要將你們焚燒。」」

〔呂振中譯〕「我必使你在不認識之地服事你的仇敵〔傳統：我必使你的仇敵過去到你所不認識之地〕；因為我怒中有火燒起，要把你們都焚燒掉。』」

〔新譯本〕「我必使你在你不認識的地方，服事你的仇敵（有古抄本作“我必使你的仇敵過去，到你所不認識的地方”）；因為我的怒火燃燒起來，要燒滅你們。」

〔現代譯本〕「我要使他們在陌生的地方受敵人奴役；因為我的忿怒像烈火燃燒，永不熄滅。」

〔當代譯本〕「我要使仇敵把這些擄物帶到你們不認識的地方，因為我怒火如焚，要燒向你們。」

〔文理本〕「我必使爾服役於敵、至所未識之地、蓋我怒如烈火、將燃及爾眾、」

〔思高譯本〕「【我必使你的財產和寶藏，任人搶劫，為賠補你在你全境內犯的罪惡，」

〔牧靈譯本〕「你們將成為敵人的奴隸，這敵人將是你們所不認識的民族，因為我怒火中燒，必要毀滅你。」

【耶十五 15】

〔和合本〕「耶和華啊，你是知道的，求你紀念我，眷顧我，向逼迫我的人為我報仇，不要向他們忍怒取我的命，要知道我為你的緣故受了凌辱。」

〔呂振中譯〕「你是知道的；永恆主阿，記起我，眷顧我；向逼迫我的人為我報復吧！不要向他們忍怒來要我的命哦。要知道我為了你的緣故是怎樣擔受了」

〔新譯本〕「耶和華啊！你知道這一切；求你記念我，看顧我，替我向那些逼迫我的人報復。求你忍怒，不要取去我的性命；要知道，我為你的緣故受了侮辱。」

〔現代譯本〕「於是我說：「上主啊，你知道一切。求你記得我，幫助我，向那些迫害我的人報復！求你不要延遲報復；不要讓他們有機會殺害我。求你記得，我受侮辱是為了你的緣故。」

〔當代譯本〕「主啊，你是甚麼都知道的！求你記念我、眷顧我，為我報復逼迫我的人。求你不要因你不再忍耐而取我的命；你知道我為了你忍受辱罵。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾悉之矣、願爾記憶我、眷顧我、報復於窘我者、勿以恒忍、俾我滅亡、我為爾故、既受謗瀆、爾其知之、」

〔思高譯本〕「上主，你都知道，求你回念我，眷顧我，為我報復迫害我的人，不要因你太忍耐，就讓我死去；你該知道：正是為了你，我才受人侮辱。」

〔牧靈譯本〕「雅威，請眷顧我，保護我，去報復那些迫害我的人，別保留你的忿怒；記住我曾為你受了多少的屈辱啊。」

【耶十五 16】

〔和合本〕「耶和華萬軍之神啊，我得著你的言語，就當食物吃了，你的言語是我心中的歡喜快樂，因我是稱為你名下的人。」

〔呂振中譯〕「藐視你話之人的羞辱呀。消滅他們吧，使你的話成了我的喜樂，我心中所歡喜的哦〔傳統：要知道我為了你的緣故是怎樣擔受了羞辱呀。你的話一被發現，我便喫了它們。你的話就成了我的喜樂，我心中所歡喜的〕；因為永恆主萬軍之神阿，我是稱為你名下的人呀。」

〔新譯本〕「我一得到你的話，就把它們吃了；你的話成了我心中的歡喜快樂；耶和華萬軍的神啊！因為我是稱為你名下的人。」

〔現代譯本〕「你對我說話，句句我都留心聽。主神—萬軍的統帥啊，我是屬於你的；你的話使我心裏充滿喜樂。」

〔當代譯本〕「主萬軍之神啊，我得著你的話就吃下去了，你的話成為我心中的喜樂，因為我是你名下的人。」

〔文理本〕「萬軍之神耶和華歟、我乃稱以爾名、我得爾言以為飲食、斯言在於我心、為我之歡欣喜樂、」

〔思高譯本〕「你的話一來到，我就吞下去；你的話便成了我的喜悅，我心中的歡樂，上主，萬軍的天主！因為我是歸於你名下的，」

〔牧靈譯本〕「我牢牢記住你的話。雅威，萬軍的天主，你的話是我幸福的源泉，我滿心歡喜。」

【耶十五 17】

〔和合本〕「我沒有坐在宴樂人的會中，也沒有歡樂，我因你的感動（“感動”原文作“手”）獨自靜坐，因你使我滿心憤恨。」

〔呂振中譯〕「我沒有坐在嘻嘻笑鬧者的集會中去歡躍呀；因你手的控制，我獨自坐着；因為你使我滿了義怒。」

〔新譯本〕「我沒有坐在歡笑者的集會中一同歡樂；因為你的手在我身上，你使我滿了忿怒，我就獨自靜坐。」

〔現代譯本〕「我沒有浪費光陰，跟別人在一起歡笑，享受人生的樂趣。為了遵從你的命令，我孤立自己，心裏充滿忿怒。」

〔當代譯本〕「我不坐在作樂的人之中，我也沒有狂歡，因你要我獨坐一處，使我怒氣填胸。」

〔文理本〕「歡娛之會、我未同坐、亦未偕樂、為爾之手、我乃獨坐、蓋爾充我以怒也、」

〔思高譯本〕「我從沒有坐在歡笑者的集會中一同取樂；我卻依你的指示獨自靜坐，因為你使我憤怒填胸。」

〔牧靈譯本〕「我從未追隨世人，在歡笑中消遣取樂。你指示我，我就獨自靜坐，你使我心裡充滿了忿怒。」

【耶十五 18】

〔和合本〕「我的痛苦為何長久不止呢？我的傷痕為何無法醫治，不能痊癒呢？難道你待我有詭詐，像流乾的河道嗎？」

〔呂振中譯〕「我的傷痛為甚麼長久不止呢？我受的擊傷為甚麼無法醫治，拒絕受治療呢？難道你待我、就像欺人的河流，靠不住的溪水麼？」

〔新譯本〕「我的痛苦為甚麼長久不止呢？我的創傷為甚麼無法醫治，不得痊愈呢？你對我真的像叫人失望、靠不住的溪流嗎？」

〔現代譯本〕「我為甚麼不斷地受苦？為甚麼我的創傷不得醫治？唉！你像乾涸的小溪那樣的靠不住，老是使我失望。」

〔當代譯本〕「為甚麼我的痛楚持續不斷呢？為甚麼我的創傷無法醫治呢？為甚麼你這樣不可靠，好像一條時斷時有的小溪？」

〔文理本〕「我之痛苦、奚久不已、我之創傷、何為不瘳、爾之於我、果如無常之溪、無水之井乎、」

〔思高譯本〕「為甚麼我的痛苦如此久長，我的創傷不可醫治，痊愈無望？你於我好像是一條不常有水，而變化無常的溪流！」

〔牧靈譯本〕「為甚麼我的痛苦漫漫無境？我的創傷無法癒合？你為甚麼欺騙我？為甚麼你——我生命的泉水突然乾涸？」

【耶十五 19】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你若歸回，我就將你再帶來，使你站在我面前；你若將寶貴的和下賤的分別出來，你就可以當作我的口，他們必歸向你，你卻不可歸向他們。」

〔呂振中譯〕「所以永恆主這麼說：『你若轉回來，我就要將你帶回，讓你侍立在我面前，你若將寶貴的和賤劣的分別出來，你就可以做我的口舌；他們必轉回來歸於你，你卻不可轉去歸於他們。』

〔新譯本〕「因此，耶和華這樣說：“如果你回轉，我必讓你回來，你就可以侍立在我面前。如果你說寶貴的話，不說無價值的話，就必作我的口。他們要歸向你，你卻不要歸向他們。」

〔現代譯本〕「上主這樣回答我：「要是你回來，我要收留你，使你重新作我的僕人。要是你不說廢話，只傳達必要的信息，你就可以重新作我的代言人。人民會自動歸向你；你不必遷就他們。」

〔當代譯本〕「因此，主這樣說：“假如你轉回，我就恢復你站在我面前的資格；假如你不說無益的話，你便可以作我的發言人，他們便會歸向你，但你卻不可轉向他們。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾若歸誠、我必導爾復立我前、爾若取貴者於劣者中、則可為我口、民必歸爾、爾勿歸彼、」

〔思高譯本〕「為此上主這樣說：「你若回來，我必讓你回來，使你能再立在我面前；你若能發表高尚而非荒謬的思想，你就可作我的口舌，使他們轉向你，而不是你轉向他們。」

〔牧靈譯本〕「所以雅威如此對我說：“如果你回心轉意，我一定收留你，你又可以服侍我了。如同從殘渣中提煉金子，你就可以做我的代言人。人們會自動歸向你，你不必遷就他們。」

【耶十五 20】

〔和合本〕「我必使你向這百姓成為堅固的銅牆，他們必攻擊你，卻不能勝你，因我與你同在，要拯救你、搭救你。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必使你向這人民成為堅固的銅牆；他們必攻擊你，卻不能勝過你；因為是我與你同在，要拯救你，要援救你：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我要使你成為堅固的銅牆抵擋這人民，他們必攻擊你，卻不能勝過你；因為我與你同在，要拯救你，搭救你。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要使你在群眾面前像銅牆一樣堅強。他們攻擊你，卻不能擊敗你。我要跟你同在，保護你安全。」

〔當代譯本〕「我要使你成為堅固的銅牆；他們雖然要攻擊你，卻決不能勝過你，因為我常與你在一起，從旁拯救你。」

〔文理本〕「我將使爾於斯民、為鞏固之銅垣、彼必攻爾而不勝、蓋我與爾偕、以拯爾也、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「這樣，我必使你對這人民成為一設防的銅牆，他們能攻擊你，卻不能制勝你，因為有我與你同在，援助你，解救你——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「我要使你成為堡壘，成為銅牆。他們攻擊你，卻不能勝過你，」

【耶十五 21】

〔和合本〕「我必搭救你脫離惡人的手，救贖你脫離強暴人的手。」」

〔呂振中譯〕「我必援救你脫離壞人的手，必贖救你脫離強暴人的手掌。』」

〔新譯本〕「“我必搭救你脫離惡人的手，救贖你脫離強暴人的掌握（“掌握”原文作“手掌”）。”」

〔現代譯本〕「我要從邪惡強暴的人手中把你搶救出來。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「我要把你從惡人的手中救出，在強暴人的權勢下把你贖回。」」

〔文理本〕「我必拯爾於惡者之手、贖爾於暴者之手、」

〔思高譯本〕「我必解救你脫離惡人的手，由強暴人的掌握中將你贖回。」」

〔牧靈譯本〕「我會與你同在，使你安全獲救。我會把你從邪惡的暴虐者手中解救出來。」」